

sucede في *fe ó fi*, v. gr.: Vino á la noche الليل *yá fel-lil*. Estaba á la puerta الباب كان في *cán fel-báb*. 4.º Denotando el instrumento con'que se ejecuta algo ب *be*, v. gr.: Le mataron á palos بالعصا قتلوه *ketluh bel-âza*. 5.º El precio de las cosas ب *be*, v. gr.: Compró á dos duros el almud المدة الريال شرى بزوح *aerá be-zúy der-riál el-mudd*.

¿Adónde, adónde? V. *Dónde*.

Á la derecha يميننا *imína*; على اليمين *ála el-imín*.

Á la izquierda يسارا *isára*; على اليسار *ála el-isár*; شمالا *aemála*; على الشمال *ála ex-aemál*.

Á hurtadillas, á escondidas بالتخبيع *bettajbíá*; بالسرفة *bes-sarka*.

¡Á un lado! V. *Guarda*.

Al instante فيسع *fisá*, por الساعة في *fes-sáaa*. V. *Ahora*.

Al lado جنب في *fi yunb*; حدا *hhedá*. R. los pronombres afijos (123), v. gr.: Á mi lado حداي *hhedái*. Á tu lado حداك *hhedák*, etc.

Al presente. V. *Ahora*.

Al principio اول في *fi aúuel*; البدو في *fel bedú*.

Al revés بالمقلوب *bel-maklúb*.

Abajo تحت *tzahltz*. De abajo; V. *De*.

Acá هنا *hená*. Ven acá لهننا اجي *áyí le-hená* (ó *ne-hená*).

¿Acaso? ¿por ventura? درى امن *ámen dara*.— Quizá ربما *rub-bama*.

Actualmente. V. *Ahora*.

Adelante فدام *koddám*. Fue adelante لفدام مشى *mexá en koddám*. ¡Adelante, adelante! زد زد *zíd zíd* (1).

(1) زد, imperativo, 2.ª p. de sing. del v. زد *añadió, aumentó*, T. 35.

Adentro داخل *dájel* (1).

Adónde; V. *Dónde*.

Adrede بالعاني *bel-áani*; بالفصد *bel-kazd*.

Afuera برا *barra*. Sal afuera لبرا *loroy en-barra*.

¡Ah! *ah*; آخ *dj*; الله *allah* (Dios).

Ahí هناك *henác*; ثم *tem*; ثم *temma*.

Ahora دابا *dábá*; ذروك *doroc*; هذا الوقت *had el-uakt*.—*mis-*  
mo دابا عاد *dábá áad*;—poco شوي *dábá xual*.

Alegrementة بالعرحة *bel-farhha* (2).

Algunas veces بعض المرات *baád el-marrát*.

Alrededor دایر (3) *dáir*, pl. en بين. Al rededor de la ciudad دایر  
المدينة *dáir el-medína*.

Alternativamente بالنوبة *ben-nuba*.

Allá, allí. V. *Ahí*. Hasta allí. V. *Hasta*. Por allí. V. *Por*.

Amanecer (al). V. *Madrugada* (de).

Amén, así sea امین *amín*.

Anoche البارح في الليل *el-bárah el-lil*.

Ante فدام *koddám*. Ante el kádi الفاضي *koddám el-kádi*.

Ante todo قبل من كل شي *kebel men cull xi*.

Anteayer اول البارح *úuel el-bárah*; (او يامس) *úuel*  
*ams* (ó *iámes*).

Antes قبل *kebel*; فبايل *kebáil*; فبايلا *kebátıla*;—que, de, segui-

(1) Participio a. del v. دخل *entró*, E. 30. V. la nota correspondiente á la part. *Alrededor*.

(2) Tr. lit. : *Con alegría*. Muchos adverbios castellanos se expresan en árabe por una preposicion y un nombre.

(3) Participio a. del v. دار *dár*, rodeó, anduvo al rededor, f. o, y concierto con el sustantivo, lo que se debe tener presente para otros casos análogos, porque muchas partículas castellanas se expresan en ár. por nombres adjetivos y participios.

do de un verbo, es قبل ما يجي *kebel má*. Antes que venga *kebel má íyt*. Seguido de los pronombres afijos es قبل من *kebel men*. Antes que yo قبل متي *kebel menni*. Antes que tú قبل متك *kebel mennec*, etc.;—de, seguido de un nombre, es قبل. Antes de la noche قبل الليل *kebel el-líl*.

¡Apártate! V. *Guarda*.

Aquí está هنا *hená*; هنايا *henáia*. Aquí está (él) ها هو *há húa*. Aquí está (ella) ها هي *há hía*. Aquí están (ellos ó ellas) ها هم *há húm*. De, ó por aquí. V. *De y Por*. Hasta aquí. V. *Hasta*. De aquí adelante; V. *De*. De aquí á poco من دابا (او هنا) شوي *men dába* (ó *hená*) *suat*. De aquí á tres dias من دابا ثلث ايام *men dába telt íám*.

Arriba من جوف تحت *men fok*. De arriba abajo *fok*. *tahht*.

Así, de este modo هكذا *haeda*; هايدا *háida*.

¡Atencion! V. *Guarda*.

Aún, todavía; V. *Todavía*.

Aunque بعد ما *baád má*; بعد من *baád men*.

¡Ay! اح *áhh*;—del que amenaza ويل *úail*, y r. los afijos. ¡Ay de tí! ويلك *úáilec*. ¡Ay de él! ويله *úáilu*, etc.

Ayer البارح *el-bárah*; امس *áms*; يامس *íámes*.

### EJERCICIO QUINCUAGÉSIMOPRIMERO.

1. ¿Adónde vas?

2. Voy á Mequinez, y de allí  
iré á Fez.

1. لاين ماشي أنتين

2. انا ماشي لمكناس

ومن ثم نمشي لفاس

3. Dije á tu padre que viniese á mi casa.

3. قلت لبابك يجي  
لداري

4. Vino á caballo, y llegó á las nueve de la noche.

4. جا على العود ووصل  
في التسعد ذالليل

5. Cenamos á las diez y media, y nos acostamos (E. 30) á las doce.

5. تعشينا في العشرة و  
نص ورفدنا في  
الاثناس

6. He comprado á cuarenta onzas el almud de trigo.

6. شريت المدّ ذالزرع  
باربعين اوفية

7. Mi esclavo ha comprado dos almudes á sesenta onzas.

7. العبد ذيبالي شري

مدّين بستين اوفية

8. Le cogieron (T. 30) á la puerta de la mezquita.

8. فبضوه في الباب  
ذالجامع

9. Yo estaba sentado á la derecha y Alí á la izquierda.

9. انا كنت كالمس يمينا  
وعلي يسارا

10. No lo hagas á escondidas.

10. ماتعمله شي بالسرفة

11. Le echaron abajo.

11. رموه لشحت (1)

(1) Cuando los verbos de movimiento expresan el lugar *adonde* el ل. debe

12. Vén acá, y cuéntame lo que ha sucedido. اجي لهنا واحك لي ما وقع
13. ¿Acaso (por ventura) he dejado aquí mi cuchillo? امن درى خليت هنا الخذمي ذياي
14. No lo he visto aquí. ما شغنة شي هنا
15. Yo caminaba adelante, y mi primo se quedó *atras*. انا كنت نمشي لفدام وولد عمي بقى موراي (1)
16. ¡Adelante, hombre, adelantel! زد يازحل زد
17. Entra adentro y siéntate. ادخل لداخل و اكلس
18. Yo escribía adentro, y él leía afuera. كنت نكتب في داخل (اول داخل) و هو كان يقرأ برا
19. Lo hizo adrede. عمله بالعاني
20. Después que (E. 32) cenamos, salimos afuera. بعدما تعشينا خرجنا لبرا

preceder á تحت, هنا, ثم, فدام, برا, y otras partículas de lugar. V. los números 11, 12, 15 y 17 de este E.

(1) Mejor وراي *uráia*, esto es, *detrás de mí*.

21. Ahí estaban los ladrones.
22. Ahora han salido de aquí.
23. No escribas ahora.
24. Al instante voy á dejar la pluma.
25. Él estaba sentado á mi lado.
26. Ellos estaban á nuestro lado.
27. Al presente estamos ocupados (T. 25).
28. Al principio del año *ajustaremos las cuentas* (1).
29. Al principio del libro hallarás el capítulo que buscas.
30. Todo lo haces al revés.
31. Vén con nosotros al monte,

21. ثم كانوا السراق
22. دابا خرجوا من هنا
23. ما تكتب شي دابا
24. في الساعة ماشي  
ننزل القلم
25. هو كان جالس حداي
26. هم كانوا حدانا
27. احنا دابا مشغولين
28. في اول العام نحاسبوا  
(او نعملوا الحساب)
29. في البدو ذالك كتاب  
تجبر الباب الى  
كتبتش عليه
30. كتعمل كل شي  
بالمقلوب
31. اجي معنا للجبل و

(1) Hizo ó ajustó las cuentas حاسب *háseb*, 3.<sup>a</sup> forma.

- y pasarás la tarde alegremente.
32. He visto algunas veces el jardín del sultan.
33. Habia muchos soldados al rededor del castillo (fortaleza).
34. Todos estaban ál rededor.
35. Estos carpinteros trabajan (T. 29) alternativamente.
36. Allí (está) Kadur, y todavía no le has visto.
37. Allí estaba mi amigo. Dios le bendiga.
38. Así sea.
39. Anoche llegó el embajador español.

- تجوز العشيّه بالعرحة
32. شبت بعض المرات  
رياض السلطان
33. كانوا بالزوا  
ذالمخزنيّة دايرين  
بالبرج
34. كانوا كلهم دايرين
35. هذوم النجارة  
كيخدموا بالنوبة
36. هناك فدور و بافي  
ما شفته
37. ثمّ كان صاحبي  
بارك الله فيّه
38. امين
39. البارح في الليل  
وصل البشضور  
الصنينول

40. Dice que anoche robaron (E. 31) algunas tiendas.

40. قالوا سرفوا البارح في الليل بعض الحوانت

41. El testigo compareció ante el juez.

41. الشاهد حضر فدام الفاضي

Pron. fig.

15..... muráa.—28..... enhhásbú (ó nâmelu el-hhesáb).—41..... hhadár.....

B.

220. Balde (de); V. Grátis.

Barato, á poco precio رخيص *erjíz*, pl. رخاص *erjáz*. Lo compró barato شراء رخيص *xeráh erjíz*.

Bastante, basta بركة *báracá*; خلاص *jaláz*; يكفي *iefi*, y r. los afijos personales; v. gr.: يكفيني *iefini*, me basta; يكفيك *iefik*, te basta, etc.

Bien مليح *melehh*; طيب *tatieb*.

¡Bravo! muy bien عفاك *áfác*, pl. عفاكم *áfácum*.

Marchó; V. *Ir*, pág. 222.

Llovió انزل الشتا *enzél ex-xetá*; (او صببت) الشتا *zabb* (ó *zabbet*) *ex-xetá*, f. u.

TEMA 51.

Dos testigos comparecieron ante el Kadí.—Ante todo voy (181) á escribir una carta.—El correo llegó (156) anteayer, y marchará hoy á las doce.—Anteayer llovió en Tetuan.—José (97) y Jacob (E. 30) ántes eran amigos (E. 46).—Yo comia (E. 38) ántes

á las doce.—Él vendrá ántes de las tres.—Llegaron al monte ántes que yo.—Supe (T. 29) esa noticia (T. 29) ántes que ellos.—Ántes que llegue mi padre, prepara (E. 43) la cena.—En el mes de Ramadan (T. 20), los moros no comen ni beben ántes del magreb (E. 33).—Vienen por aquí muchos camellos (T. 10).—¡Apártate! ¡Guarda!—Siéntate (E. 30) aquí.—No te vayas (E. 36) de aquí.—¿Dónde está mi baston (E. 16)?—Aquí está.—¿Dónde están mis anteojos (T. 23)?—Aquí están.—Dónde está mi pañuelo (T. 9)?—Aquí está.—Yo trabajo (T. 29) arriba.—El maestro está arriba.—El sastre cortó (173) el vestido de arriba abajo. No lo hagas así.—¿Así respondes (E. 40) á tu padre?—Aun no ha llegado el correo.—¿Todavía no has leído (E. 38) mi libro?—¡Ay! me duele (T. 45) mucho la muela (62).—Ayer alquilé (E. 37) la casa por veinte mezcales.—Allí se quejó (E. 37) ayer de mí al cónsul.—Este español (T. 10) me pegó (E. 37) ayer en medio (223) de la plaza.—Yo no trabajo de balde.—Lo has comprado barato.—Basta, señor, no quiero más.—¿Te basta?—Me basta. Lo has hecho bien, ¡bravo!

C.

221. Caro, á un precio alto *غالي gháli* (1).

Cerca *فريب keríb* (2), pl. *فراپ keráb*. R. los nombres con la part. *ل* y los pronombres afijos por medio de *من men*. Se sentó cerca de la puerta *الباب للباب فريب جلس guelés keríb nel-báb*. Estaban cerca de la cama *كانوا فراپ للفرش cánu keráb nel-faráx*.

Cerca de mí *فريب مني keríb menni*. Cerca de tí *فريب منك keríb mennec*, etc, etc. Casi *عنين álain*. Cerca de dos horas *عنين ساعتين álain sáátain*. V. *Junto*. De cerca; V. *De*.

(1) Participio a. del v. *غلا ghalá*, se encareció. f. a.

(2) Tr. lit.: Cercano, próximo, adj. 3.<sup>a</sup> forma, núm. 80. V. la nota correspondiente á la part. *Alrededor*.

Ciertamente, cierto بالحق *bel-hhakk*; بالصح *bez-zahh*;  
بالتحيف *bet-tahhkik*; معلوم *málím* (1); والله *ú-allah* (por Dios).

¿Cómo? كيف *quif*; كيفاش *quifáx*.

Como (sin interrogacion) بحال *behhal*; كيفاش (2). Es-cribió como un táleb واحد الطالب *quetéb behhál* (ó *quif*) *uáhhed et-táleb*. No sé cómo hacerlo ما كنعرف *ma canáraf quifáx námelu*. Como tú quieras كيف *quif tehhebb*. *Behhál*, r. los afijos personales (3). Como tú بحالك *behhálec*. Como él بحاله *behhálu*, etc.

Completamente بالكمال *bel-quemál*.

Con مع *má* (con personas); ب *be* ó *bi* (con cosas), v. gr.:  
Contigo معك *mác*. Con nosotros معنا *mána*, y así con los demas afijos. Con la espada بالسكين *bes-secquín*.

Con equidad بالحق *bel-hhakk*; بالعدل *bel-ádel*.

Con gusto, de buena gana على راسي وعلى *ála rási*; على راسي *ála rási ú ála áini*; بالخاطر *bel-játar*.

Con juicio بالعقل *bel-ákal*.

Con tiento بالسياسة *bes-sídsa*; واحدة واحدة *uáhheda uáhheda*. V.  
Poco á poco.

¿Cuándo? أي وقت *fi-uakt*; في وقت *fuiak*; في وقت *fiuak*;  
*at-uakt*, por متى *emta* ó *iemta*, por متى *meta*, lit.

Cuándo (sin interrogacion) حين *hhín* ó *hhein*; من اين *men áin*.

De cuándo en cuándo مرة مرة *marra marra*; ساعة ساعة *sáda sáda*.

(1) Tr. lit.: *Sabido*, participio pasivo del v. علم *inus*. pág. 255.

(2) *Quifáx*, equivale á ¿Qué? ¿Por qué? ¿De qué manera?

(3) Entre los argelinos que viven en Marruecos, *quif* tambien se usa con afijos:

كيني *quifi*, como yo; كيبك *quifec*, como tú, etc.

¿Cuánto? اشحال *axhhál*. ¿En cuánto? باشحال *beaxhhál*. Cuanto á..... en cuanto á..... من جهة *men yiha*. Cuanto á lo primero من جهة الاول *men yiha el-uuel*. Cuanto á lo demas من جهة الباقي *men yiha el báki*. En cuanto á mí, ó es de mí parte من جهتي *men yihti*. En cuanto á tí من جهتك *men yihtec*, y así con los demas afijos.

¡Cuidado! V. ¡Guarda!

EJERCICIO QUINCUAGÉSIMOSEGUNDO.

1. Hoy está todo caro.
2. Todo lo has comprado caro.
3. Mi tienda estaba cerca de la mezquita.
4. Hemos cazado cerca de una hora.
5. Los patos han estado cerca de tí.
6. ¿Lo sabes ciertamente?
7. Como lo has oído.
8. Hablas como un profeta.

1. اليوم كل شي غالي
2. شريت كل شي غالي
3. الحانوت ذبالي كان قريب للجامع
4. صدينا عليين واحد الساعة
5. البراك كانوا فراب منك
6. كتعرفه بالحف
7. كيف كتسمع
8. كتهدر بحال (او كيف) واحد النبي

9. Ese moro corre como un galgo.

9. هذاك المسلم  
كيجري بحال واحد  
السلوفي

10. No sé cómo lava la ropa esta lavandera.

10. ما كنعروف كينعاش  
(او كيف) كتصبن  
هذي الصبّانة

11. Harémos, como tú quieras.

11. نعملوا كيف تحب

12. ¿Cómo no ha venido el vapor?

12. كيف (او كيفاش) ما

13. Esto tiene remedio.

حاشي البابور  
13. هذا الشي عنده الدوا

14. ¿Cómo?

14. كيف (او كيفاش)

15. El maestro te lo dirá con el libro en la mano.

15. المعلم يفولها لك

16. No quiero cazar con el maestro.

بالكتاب في يده  
16. ما كنعبت شي نصاد

17. No hablaré con él, aunque venga.

مع المعلم  
17. ما نهدر شي معه بعد  
من يجي

18. Todo lo juzga con equidad y juicio.

19. Si no vas con tiento en ese negocio, te engañarán.

20. ¿Me harás un favor?

21. ¿Lo harás con gusto?

22. Lo haré de buena gana.

23. ¿Cuándo conseguirás lo que yo quiero?

24. ¿Cuándo saldrás á cazar?

25. ¿Cuándo me pagarás?

26. Cuando venda el molino, te pagaré todo lo que te debo.

18. كيحكم كل شي

بالعدل و بالعقل

19. اذا ما تمشي شي

بالسياسة بي

هذاك الامر

يغشوك

20. تعمل بي واحد

الجميل

21. عمله على راسك

(او من خاطرک)

22. عمله على راسي و

على عيني

23. فيوف تدرک ذي انا

کنحبت

24. متي تخرج تصاد

25. في وقت تخلصني

26. حين نبيع الرحا

نخلصک کل ما (او

بي کل ما) کتسالني

27. Avisame cuando venga el correo.

28. Yo juego de cuando en cuando con mis amigos.

29. ¿Cuánto vale este trigo?

30. ¿Cuánto pesa esta lana?

31. Cuanto es de mi parte, haré todo lo que tú me digas.

32. En cuanto a ti, guardarás la huerta.

33. Dame fuego.

34. Dame agua.

35. Salieron de aquí.

36. Esta noche saldrán de la ciudad.

37. Hemos venido de abajo.

27. خبرني حين يجي

الرقاص

28. انا كنلعب مرة مرة

مع اصحابي

29. اشحال كيسوى هذا

الزراع

30. اشحال كتوزن هذي

الصوف

31. من جهتي نعمل كل

ما نقول لي

32. من جهتك تحضي

الغرسة

33. ارا العافية

34. ارا الماء

35. خرجوا من هنا

36. بي هذي الليلة

يخرجوا من المدينة

37. جينا من تحت

Pron. fig.

10..... *catzabben*..... *zabbána*.—18..... *ámur* ó *ámar*.....—20.....  
*yemíl*.

D.

222. ¡Dame! *ára* *árá*.

De *men*. V. los números 48, 49 y 76.

De abajo *men tahht*.

De ahí *men hendá*; *men tem*; *men temma*.

De antemano *men kebel*.

De aquí *men hená*; *men hendá*.

De aquí adelante, de hoy en adelante *men hendá en-fok*; *men hendá en-koddám*.

De balde. V. *Grátis*.

De cerca *men keráb*.

De fuera *men barra*.

De léjos *men báid*.

De madrugada *ála el-feyer*.

De repente *ála ghafla*.

De rodillas (*ála ercáb* (ó *ercáib*), seguido de los afijos, v. gr. : Yo estaba de rodillas *ána kánt ála ercáib*. Ellos estaban de rodillas *cánu ála ercábúm*, etc.

De todas partes *men cull yiha*.

De véras. V. *Ciertamente*.

Debajo *tahht*. Debajo de la mesa *tahht et-tábla*. R. los afijos por medio de *men*. Debajo de mí *tahht menni*. Debajo de tí *tahht mennec*, etc. Por debajo. V. *Por*.

Delante فدام *koddám*; فبالة *kebála*. Delante del sultan فدام *koddám*, es-sultán. R. afijos. Delante de mí فدّامي *koddámi*, ó فبالتي *kebálti*. Delante de tí فدّامك *koddámec*, ó فبالتك *kebáltec*, etc. Por delante. V. *Por*.

Demasiadamente, demasiado بزيادة *be-ziúda*; بزايد *be-ziúid*.

Dentro فبى فلب المدينة *fe-kalb*. Dentro de la ciudad فبى فلب المدينة *fe-kalb el-medína*. V. *Adentro*.

Derecha (á la) V. *A*.

Desde من *men*;— que, seguido de un verbo, se expresa por مالى *melli* y وقت اى *men uakt elli*. Desde que vino مالى *melli yá*. ¿Desde cuándo? من اى وقت *men at uakt*; من اش من *men dá* من ذاك الوقت *men dá el-uakt*; من ذيك الساعة *men díe es-sáda*.

Despacio بالعقل *bel-ákal*; بالاتي *bel-áti*; بالشوية *be-x-xúia*. V. *Con tiento y Poco á poco*.

Despues بعد *baá*. Despues del café الفهوة بعد *baá el-kahúa*.— que, delante de un verbo, es بعدما *baá má*. Despues que lo hagas بعد ما تعمله *baá má támelu*. Poco despues. V. *Poco*. R. á veces los afijos. Primero escribió tn padre, y despues vino mi hermano لاولى كتب ابوك وبعده جا اخوي *el-úueli quetéb búc ú baádu yá jota*.

Detras مورا *úr*; مورا *múra*. Detras de la puerta الباب *múra el-báb*; Detras de mí (اووراي) *múraia* (ó *uráia*). Detras de tí موراك *múrác*, etc. Por detras من الورا *men el-lúra* (vulg. *men laúra*).

Diariamente كل يوم *cull iúm*.

Diffícilmente بالسعب *bet-táab*; بالمشقة *bel-mexakka*.

¡Dios! الله *állah*. ¡Dios mio, Señor mio! يا ربى *ia rabbi* ó *iarbi*.

¡Oh Dios! يا الله *ia állah*.

¿Dónde? ¿Adónde? (*quò*) لاين *láiin*.. ¿En dónde? (*ubi*) باين *baín*.  
¿De ó por dónde? من اين *men áin*.

Siguió تبع *tebáá*, r. ac.

Mundo دنيا *dunia*; عالم *áálem*, poc. us.

Moharrem, el primer mes del año musulman محرم *mohharrem*.

TEMA 52.

¿De dónde salieron (E. 30) esos conejos (T. 19)?—Salieron de aquí.—Les avisé (177) de antemano.—De aquí adelante no hablaré con ellos.—Yo no como el pan de balde.—Nos siguieron de cerca.—Vinieron de fuera.—Os vimos de lejos.—Saldrémos de madrugada.—Nos cogieron (T. 30) de repente.—Todos estaban de rodillas.—Nos tiraban (T. 42) piedras de todas partes.—Hallarás (E. 30) la alfombra debajo de la mesa.—¿De véras?—De véras.—Le robaron delante de mí.—Lo dijo delante de todo el mundo.—Demasiado he trabajado.—Los enemigos estaban dentro.—El ladron estaba escondido (T. 38) dentro.—No le hallaron dentro de la cárcel.—Desde Tánger hasta el Fondak no hemos descansado (T. 41).—Desde que pasó por aquí no le he visto.—Desde entónces no han venido los cazadores.—¿Desde cuándo?—Desde el 1.º de Moharrem.—Quiero que lo escribas despacio.—Él quiere que lea despacio.—Despues de la comida (E. 24), tomarémos café.—Primero llegó el rey y despues vino su ejército (T. 6).—Despues que trajeron los vasos, empezaron á beber.—Los muchachos se escondieron (T. 38) detras de la pared (T. 27).—Él ejército venía detras de nosotros.—Los artilleros (74) pusieron (E. 39) los cañones (E. 11) por detras.—Yo rezo (T. 41) diariamente.—Dios mio, ayúdame (T. 40).—¿Por dónde pasó ese pícaro? (E. 31).—Pasó por este agujero (T. 43).—¿A dónde se escapó (T. 34)?—Se escapó al monte.



EJERCICIO QUINCUAGÉSIMOTERCERO.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Ea, vámonos.  | 1. <sup>ء</sup> اوا يا الله                   |
| 2. Vámonos á jugar.  | 2. يا الله نلعبوا                             |
| 3. Ea, ¿lo habeis acabado?                                 | 3. <sup>ء</sup> اوا كملتوه                    |
| 4. El alcaide se paseaba en la azotea.                     | 4. الفايذ كان يسرى<br>بي السطح                |
| 5. ¿En dónde están los asientos?                           | 5. باين الكراسي                               |
| 6. ¿En dónde están las banderas?                           | 6. باين السناجف                               |
| 7. Yo quiero una bandera.                                  | 7. كنت حبت واحد<br>السنجف                     |
| 8. En efecto, los cañones están aquí.                      | 8. بالصح المدافع هنا                          |
| 9. En lo venidero no me engañará. (E: 44), si Dios quiere. | 9. من هنا لفدّام ما<br>يغشني شي ان شا<br>الله |
| 10. En fin, yo no quiero refir                             | 10. الحاصل ما كنت حبت                         |

con él, y se acabó.

11. ¿Qué traes?
12. Traigo un h'aique en lugar de la yilaba.
13. Vino el *ádul* en lugar del Kádi.
14. En medio del jardín hallé una azada y una espuerta.
15. Se cayó en medio de la calle.
16. ¿Vendes pañuelos?
17. No, los hallarás en otra parte.

- شي نخاصم معه و  
السلام (أو وكان) (1)  
11. اش كنتجيب  
12. حبت واحد الحايك  
في عوض الجلاب  
13. جا العادل (2) في  
عوض الفاضي  
14. في وسط الرياض  
حبرت واحد العاس  
وواحد الفقة  
15. طاح في وسط الزنفة  
16. كتبيع السباني  
17. لا تجبرهم في موضع  
اخر

(1) Tambien se dice: هذا ما كان *hadá má oán*, esto (es) lo que hubo, nada más.

(2) Sig. lit. *justo, recto*, mas en Marruecos tiene el sentido de *asesor del hadi*, ó *notario*, pl. *عدول* *ádül*.